

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2013/15021]

20 SEPTEMBER 2012. — Wet houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kazachstan over het internationaal wegvervoer, ondertekend te Brussel op 5 december 2006 (1) (2) (3)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kazachstan over het internationaal wegvervoer, ondertekend te Brussel op 5 december 2006, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Trapani, 20 september 2012.

ALBERT

Van Koningswege :

De vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken,
D. REYNDERS

De vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken,
Mevr. J. MILQUET

De Staatssecretaris voor Mobiliteit,
M. WATHELET

Met 's Lands zegel gezegd :
De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

Nota's

(1) *Zitting 2011-2012.*

Senaat.

Documenten

Ontwerp van wet ingediend op 4 mei 2012, nr. 5-1608/1.

Verslag, nr. 5-1608/2.

Parlementaire Handelingen

Bespreking, vergadering van 28/06/2012.

Stemming, vergadering van 28/06/2012.

Kamer.

Documenten

Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 53-2313/1.

Verslag namens de commissie nr. 53-2313/2.

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 53-2313/3.

Parlementaire Handelingen

Bespreking, vergadering van 19/07/2012.

Stemming, vergadering van 19/07/2012.

(2) Zie Decreet van het Vlaamse Gewest van 25/04/2014 (*Belgisch Staatsblad* van 27/08/2014), Decreet van het Waalse Gewest van 17/01/2013 (*Belgisch Staatsblad* van 04/02/2013), Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 20/11/2015 (*Belgisch Staatsblad* van 27/11/2015 (Ed. 2))

(3) Datum inwerkingtreding : 01/02/2016.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2013/15021]

20 SEPTEMBRE 2012. — Loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier international entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, signé à Bruxelles le 5 décembre 2006 (1) (2) (3)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord sur le transport routier international entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, signé à Bruxelles le 5 décembre 2006, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Trapani, le 20 septembre 2012.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,
D. REYNDERS.

La Vice-première Ministre et Ministre de l'Intérieur,
Mme J. MILQUET

Le Secrétaire d'Etat à la Mobilité,
M. WATHELET

Scellé du sceau de l'Etat :
La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Notes

(1) *Session 2011-2012.*

Sénat.

Documents

Projet de loi déposé le 4 mai 2012, n° 5-1608/1.

Rapport, n° 5-1608/2.

Annales parlementaires

Discussion, séance du 28/06/2012.

Vote, séance du 28/06/2012.

Chambre.

Documents

Projet transmis par le Sénat, n° 53-2313/1.

Rapport fait au nom de la commission n° 53-2313/2.

Tekst adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 53-2313/3.

Annales parlementaires

Discussion, séance du 19/07/2012.

Vote, séance du 19/07/2012.

(2) Voir Décret de la Région flamande du 25/04/2014 (*Moniteur belge* du 27/08/2014), Décret de la Région wallonne du 17/01/2013 (*Moniteur belge* du 04/02/2013), Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 20/11/2015 (*Moniteur belge* du 27/11/2015 (Ed. 2))

(3) Date d'entrée en vigueur : 01/02/2016.

AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN OVER HET INTERNATIONAAL WEGVERVOER

De Regering van het Koninkrijk België

En

de Regering van de Republiek Kazachstan,

hierna aangeduid als de « Overeenkomstsluitende Partijen »,

verlangende de handelsrelaties tussen beide landen te ontwikkelen en bevredigende vervoersmogelijkheden voor personen en goederen te ontwikkelen;

Gelet op het internationale integratieproces dat bijdraagt tot de vrije uitwisseling van goederen en diensten en het vrije verkeer van personen;

Overwegend de verplichtingen, voortspruitende uit de internationale akkoorden inzake de milieubescherming en de verkeersveiligheid, ondertekend door het Koninkrijk België en de Republiek Kazachstan;

Verlangende deze onderwerpen te regelen op basis van wederzijdse bijstand, samenwerking en wederkerigheid,

Zijn overeengekomen als volgt :

Deel I. — Algemene bepalingen

Artikel 1

Draagwijdte

1. De bepalingen van dit Akkoord zijn van toepassing op het internationale wegvervoer van goederen en reizigers voor rekening van derden of voor eigen rekening, tussen de grondgebieden van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen, in doorvoer over hun grondgebieden en van en naar derde landen, verricht door vervoerders die op het grondgebied van de Staat van één der Overeenkomstsluitende Partijen gevestigd zijn.

2. Dit Akkoord heeft geen invloed op de rechten en verplichtingen voortspruitende uit de internationale akkoorden die het Koninkrijk België of de Republiek Kazachstan ondertekend hebben.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

In dit Akkoord betekent :

1. het woord « vervoerder », een persoon (een rechtspersoon inbegrepen) die op het grondgebied van de Staat van één der Overeenkomstsluitende Partijen geregistreerd is en die reglementair toegang heeft in het land van registratie tot de markt van het internationaal wegvervoer van goederen en reizigers voor rekening van derden of voor eigen rekening overeenkomstig de relevante nationale wetten en reglementeringen;

2. het woord « voertuig », een motorvoertuig dat op het grondgebied van de Staat van een der Overeenkomstsluitende Partijen ingeschreven is of een samenstel van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij ingeschreven is en dat uitsluitend gebruikt en uitgerust is voor het vervoer van goederen of reizigers;

3. het woord « autobus », een voertuig dat bestemd is voor het vervoer van reizigers en dat volgens zijn bouwtype en zijn uitrusting geschikt is om meer dan negen personen, de bestuurder inbegrepen, te vervoeren;

4. het woord « vervoer », de verplaatsing over de weg van een beladen of leeg voertuig, zelfs indien voor een gedeelte van de reis, het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger van het spoor of van een waterweg gebruik maakt;

5. het woord « geregeld busvervoer », elk vervoer van reizigers met een bepaalde regelmaat en langs een bepaalde reisweg, waarbij op vooraf vastgestelde stopplaatsen reizigers worden opgenomen of afgezet. Een geregeld busvervoer kan onderworpen zijn aan de verplichting om vooraf vastgestelde uurroosters en tarieven na te leven. Geregeld vervoer is voor iedereen toegankelijk, ongeacht, in voorkomend geval, de verplichting om de reis te boeken.

6. het woord « pendelvervoer », het vervoer van groepen reizigers in verscheidene heen- en terugreizen van dezelfde plaats van vertrek naar dezelfde plaats van bestemming. Deze groepen, bestaande uit reizigers die de heenreis hebben afgelegd, worden nadien weer naar de plaats van vertrek gebracht door dezelfde vervoerder. Onder « plaats van vertrek » en « plaats van bestemming » wordt respectievelijk verstaan de plaats waar de reis aanvangt en de plaats waar de reis eindigt alsmede, in beide gevallen, de plaatsen die gelegen zijn in een straal van 50 km.

ACCORD SUR LE TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

Et

le Gouvernement de la République du Kazakhstan,

appelés ci-après les « Parties Contractantes »,

Désireuses de créer de meilleures opportunités pour le développement des relations commerciales entre leurs pays et de développer des facilités satisfaisantes de transport de marchandises et de voyageurs;

Tenant compte du processus d'intégration internationale qui contribue au libre échange de biens et de services et à la libre circulation des personnes;

Prenant en considération les obligations découlant des accords internationaux sur la protection de l'environnement et la sécurité routière, signés par le Royaume de Belgique et la République du Kazakhstan;

Désireux de régler ces sujets sur base d'une assistance mutuelle, de coopération et de réciprocité,

Ont convenu ce qui suit :

I^{re} Partie. — Dispositions générales

Article 1^{er}

Portée

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport routier international de marchandises et de voyageurs pour compte de tiers ou pour compte propre entre les territoires des États des Parties Contractantes, en transit à travers leurs territoires et vers ou au départ de pays tiers, effectué par des transporteurs établis sur le territoire de l'État d'une des Parties Contractantes.

2. Cet Accord n'affecte en rien les droits et obligations qui résultent d'autres accords internationaux signés par le Royaume de Belgique ou la République du Kazakhstan.

Article 2

Définitions

Au sens de cet Accord :

1. le terme « transporteur » désigne toute personne (y compris morale) qui est enregistrée dans le territoire de l'État d'une Partie Contractante et qui y est légalement admise à effectuer du transport international routier de marchandises ou de voyageurs pour compte de tiers ou pour compte propre, en conformité aux législations ou réglementations pertinentes.

2. le terme « véhicule » désigne un véhicule à moteur immatriculé dans le territoire de l'État d'une Partie Contractante ou une combinaison de véhicules dont au moins le véhicule moteur est immatriculé dans le territoire d'une Partie Contractante et qui est utilisé et équipé exclusivement pour le transport de marchandises ou de voyageurs;

3. le terme « autobus » désigne un véhicule destiné à transporter des voyageurs et qui d'après son type de construction et son équipement est apte à transporter plus de neuf personnes, y compris le conducteur;

4. le terme « transport » désigne le déplacement par la route d'un véhicule en charge ou à vide, même si pour une partie du voyage le véhicule, la remorque ou la semi-remorque utilise le rail ou les voies navigables;

5. le terme « service régulier » désigne un service d'autobus qui assure le transport de voyageurs selon une fréquence déterminée et sur un trajet déterminé, les voyageurs pouvant être pris en charge et déposés à des points d'arrêt préalablement fixés. Le service régulier peut être sujet à l'obligation de respecter des horaires et tarifs préalablement fixés. Un service régulier sera accessible à tous, nonobstant, le cas échéant, l'obligation de réserver;

6. le terme « service de navette » désigne un service d'autobus qui ou au moyen de plusieurs voyages aller et retour transporte des groupes de voyageurs préalablement constitués d'un même lieu de départ à un même lieu de destination. Chaque groupe, composé de voyageurs ayant accompli le voyage aller, est ramené, par le même transporteur, au lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur. Par lieu de départ et lieu de destination, on entend l'endroit de départ du voyage et l'endroit où le voyage se termine, ainsi que, dans chaque cas, les localités environnantes situées dans un rayon de 50 kilomètres.

Bij een pendelvervoer mogen geen reizigers opgenomen of afgezet worden tijdens de reis.

De eerste terugreis en de laatste heenreis in een reeks van pendels zal leeg worden uitgevoerd. « Pendelvervoer met logies » is pendelvervoer waarbij, bovenop het vervoer, op de plaats van bestemming, en indien noodzakelijk tijdens de reis logies met of zonder maaltijden wordt geboden aan ten minste 80 pct. van de reizigers. De verblijfsduur van de reizigers op de plaats van bestemming bedraagt ten minste twee nachten.

Pendelvervoer met logies kan geëxploiteerd worden door een groep vervoerders die voor rekening van dezelfde opdrachtgever werken en de reizigers kunnen :

— hun terugreis maken met een andere vervoerder, van dezelfde groep, dan die van de heenreis, of

— onderweg overstappen in een voertuig van een andere vervoerder van dezelfde groep.

7. het woord « ongeregeld vervoer », elk vervoer tussen de grondgebieden van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen dat noch aan de definitie van geregeld vervoer, noch aan die van pendelvervoer beantwoordt.

Het omvat :

a) rondritten, dit wil zeggen vervoer waarbij met hetzelfde voertuig een of meer groepen reizigers worden vervoerd en elke groep naar de plaats van vertrek wordt teruggebracht, en

b) vervoer van reizigersgroepen waarbij de reizigers niet tijdens dezelfde reis naar de plaats van vertrek worden teruggebracht, en

c) vervoer dat niet beantwoordt aan de voormelde criteria, het zogeheten restvervoer.

8. Het woord « eigen vervoer » :

a) in het geval van reizigersvervoer, het feit dat vervoer is verricht voor niet-commerciële doeleinden en zonder winstoogmerk en voor zover :

— de vervoeractiviteit slechts een bijkomende activiteit voor de vervoerder uitmaakt;

— de aangewende voertuigen de eigendom zijn van de vervoerder of hem ter beschikking zijn gesteld krachtens een huur- of leasingovereenkomst en bestuurd worden door het personeel van de vervoerder of door de vervoerder zelf;

b) in het geval van goederenvervoer, het feit dat de vervoerde goederen eigendom zijn van de vervoerder of door hem zijn verkocht, gekocht, gehuurd of verhuurd, voortgebracht, gedolven, bewerkt of hersteld. Het doel van het vervoer is de goederen van of naar de installaties van de vervoerder te brengen of van ze te verplaatsen binnen of buiten deze installaties, voor de eigen behoeftes.

De voertuigen die worden aangewend voor het vervoer moeten bestuurd worden door personeel van de vervoerder of door de vervoerder zelf en moeten eigendom zijn van deze laatste of hem ter beschikking zijn gesteld krachtens een huur- of leasingovereenkomst. Het vervoer moet een bijkomstige activiteit voor de vervoerder uitmaken;

9. Het woord « bevoegde overheid »,

a) in de Republiek Kazachstan - het Ministerie van Vervoer en Communicatie;

b) in het Koninkrijk België - de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer.

De Overeenkomstsluitende Partijen delen elkaar via de diplomatieke kanalen elke verandering in naam en/of bevoegdheid van de bevoegde overheden mede.

Artikel 3

Toegang tot de markt

Elke Overeenkomstsluitende Partij machtigt elke op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij geregistreerde vervoerder tot het verrichten van alle goederen- en reizigersvervoer :

a) tussen ieder punt van haar grondgebied en ieder punt buiten dat grondgebied en

b) in doorvoer over haar grondgebied,

onderworpen aan vergunning of machtiging, die afgegeven worden door de bevoegde overheid van iedere Overeenkomstsluitende Partij.

Durant un service de navette aucun passager ne peut être pris en charge ou déposé en cours de route.

Les « services de navette avec hébergement » assurent, outre le transport, l'hébergement avec ou sans repas, au lieu de destination et, en cas de besoin durant le voyage, d'au moins 80 pour cent des voyageurs. La durée du séjour des voyageurs au lieu de destination est d'au moins deux nuits.

Les services de navette avec hébergement peuvent être exploités par un groupe de transporteurs agissant pour compte du même donneur d'ordre, et les voyageurs peuvent :

— soit effectuer le voyage retour avec un autre transporteur, du même groupe, qu'à l'aller,

— soit prendre une correspondance en cours de route, avec un autre transporteur, du même groupe.

7. Le terme « service occasionnel » désigne un service d'autobus effectué entre les territoires des Etats des Parties Contractantes et qui ne répond pas à la définition du service régulier ou du service de navette.

Les services occasionnels comprennent :

a) les circuits à portes fermées, c'est-à-dire les services d'autobus dans lesquels le même véhicule est utilisé pour transporter sur tout le trajet un ou plusieurs groupes de voyageurs et ou chaque groupe est ramené à son lieu de départ, et

b) les services d'autobus effectués pour des groupes de voyageurs et ou les voyageurs ne sont pas ramenés au lieu de départ au cours du même voyage, et

c) les services d'autobus ne répondant pas aux critères mentionnés ci-dessus, c'est-à-dire les services d'autobus résiduels.

8. Le terme « transport pour compte propre » désigne :

a) dans le cas de transport de voyageurs, le fait que le transport est effectué par le transporteur dans un but non commercial ou non lucratif et pour autant que :

— l'activité de transport ne constitue qu'une activité accessoire pour le transporteur;

— les véhicules utilisés sont la propriété du transporteur ou sont mis à sa disposition en vertu d'un contrat de location ou de leasing et sont conduits par le personnel du transporteur ou par le transporteur lui-même;

b) dans le cas de transport de marchandises, le fait que les marchandises transportées sont la propriété du transporteur ou ont été vendues, achetées, louées ou données en location, produites, extraites, transformées ou réparées par le transporteur. Le but du transport est de transporter les marchandises de ou vers les installations du transporteur ou de les déplacer à l'intérieur ou à l'extérieur de celles-ci pour ses propres besoins.

Le véhicule à moteur utilisé pour un tel transport doit être conduit par le personnel du transporteur ou par le transporteur lui-même et doivent être la propriété de ce dernier ou mis à sa disposition en vertu d'un contrat de location ou de leasing. Le transport doit constituer une activité accessoire du transporteur.

9. Le terme « autorité compétente » désigne :

a) en République du Kazakhstan, le Ministère du Transport et des Communications;

b) dans le Royaume de Belgique, le Service public fédéral Mobilité et Transports.

Les Parties Contractantes s'informent mutuellement par la voie diplomatique des changements de nom et/ou de compétence des autorités compétentes.

Article 3

Accès au marché

Chaque Partie Contractante autorisera tout transporteur enregistré sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie Contractante à effectuer tout transport de marchandises ou de voyageurs :

a) entre tout point de son territoire et tout point en dehors de ce dernier, et

b) en transit par son territoire,

transport soumis à autorisation à délivrer par les autorités compétentes de chaque Partie Contractante.

Artikel 4

Massa's en afmetingen

1. De massa's en afmetingen moeten overeenstemmen met de officieel geregistreerde karakteristieken van het voertuig en mogen de in het land van ontvangst vastgestelde limieten niet overschrijden.

2. Een speciale vergunning afgegeven door een bevoegde overheid is vereist indien de massa en/of de afmetingen van een beladen of leeg voertuig dat een vervoer uitvoert dat onder de toepassing van dit Akkoord valt, de toegelaten maxima op het grondgebied van het Koninkrijk België of de Republiek Kazachstan overschrijden.

Artikel 5

Naleving van de nationale wetgevingen

De vervoerders van het Koninkrijk België en de Republiek Kazachstan, alsook de bemanningen van hun voertuigen moeten, op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de in die Staat in voege zijnde wetten en reglementen eerbiedigen.

Artikel 6

Overtredingen

Bij overtreding van de bepalingen van dit Akkoord door een vervoerder van het Koninkrijk België of de Republiek Kazachstan betekent, de Overeenkomstsluitende Partij op wier Staatsgrondgebied de overtreding werd begaan, onverminderd haar eigen wettelijke procedures, de overtreding aan de andere Overeenkomstsluitende Partij die de door haar nationale wetgeving vastgestelde maatregelen treft, met inbegrip van de intrekking van de vergunning of machtiging of het verbod vervoer op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij te verrichten. De Overeenkomstsluitende Partijen lichten mekaar in over de genomen sancties.

Artikel 7

Fiscale bepalingen

1. De voertuigen, inclusief hun wisselstukken, die aangewend worden voor vervoer dat in overeenstemming is met de bepalingen van dit Akkoord, zullen wederzijds vrijgesteld worden van alle belastingen en lasten geheven op het bezit en de in verkeerstelling van voertuigen.

2. De belastingen en lasten op brandstoffen, de BTW op vervoerdiensten, de tolgelden en gebruiksrechten evenals de taksen voor de afgifte van de in artikel 4 bedoelde speciale vergunningen, worden geheven in overeenstemming met de wetten en reglementen van toepassing op het grondgebied van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

3. De brandstof in de normale ingebouwde tanks van de voertuigen en bedoeld voor de werking van het voertuig of van installaties voor temperatuurleiding alsmede de smeermiddelen in de voertuigen, die uitsluitend voor hun werking zijn bedoeld, zijn wederzijds van douanerechten en alle andere belastingen en betalingen vrijgesteld.

4. Wisselstukken, noodzakelijk voor de herstelling van een reeds ingevoerd voertuig, zulle tijdelijk worden toegelaten onder dekking van een tijdelijke invoertitel zonder betaling van invoerrechten of andere taksen, en vrij van invoerverboden of -bepalingen. De vervangen stukken zullen worden uitgeklaard, heruitgevoerd of vernietigd onder controle en toezicht van de douane.

Artikel 8

Gemengde Commissie

1. De bevoegde overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen alle vraagstukken met betrekking tot implementatie en de toepassing van dit Akkoord, regelen.

2. Te dien einde zullen de Overeenkomstsluitende Partijen een Gemengde Commissie oprichten.

3. De Gemengde Commissie zal regelmatig bijeenkomen, op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen, beurtelings op het grondgebied van de Staat van één van de Overeenkomstsluitende Partijen en is samengesteld uit vertegenwoordigers van de bevoegde overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen die vertegenwoordigers van de beroepsorganisaties van het wegvervoer kunnen uitnodigen.

4. De Gemengde Commissie stelt haar eigen regels en procedures vast, overeenkomstig de bevoegdheden toegewezen aan de delegatieleiders van beide Overeenkomstsluitende Partijen. Aan vergadering wordt afgesloten met het opstellen van een protocol, dat dient te worden ondertekend door de delegatieleider van elke Overeenkomstsluitende Partij.

Article 4

Masses et dimensions

1. Les masses et dimensions doivent être en conformité avec les caractéristiques officiellement enregistrées du véhicule et ne peuvent dépasser les limites en vigueur dans le pays d'accueil.

2. Une autorisation spéciale, délivrée par une autorité compétente, est requise si la masse et/ou les dimensions d'un véhicule en charge ou à vide, effectuant un transport tombant sous les dispositions de cet Accord, excèdent les maxima autorisés sur le territoire du Royaume de Belgique ou de la République du Kazakhstan.

Article 5

Respect des législations nationales

Les transporteurs du Royaume de Belgique ou de la République du Kazakhstan, ainsi que les équipages de leurs véhicules, doivent, sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie Contractante, respecter les lois et les réglementations en vigueur dans cet Etat.

Article 6

Infractions

En cas d'infraction aux clauses de cet Accord par un transporteur du Royaume de Belgique ou de la République du Kazakhstan, l'autorité compétente de la Partie Contractante, sur le territoire de l'Etat de laquelle l'infraction a été commise, peut, sans préjudice de ses propres procédures légales, le notifier à l'autre Partie Contractante qui prendra les mesures prévues par ses propres lois nationales y compris le retrait de l'autorisation ou l'interdiction d'effectuer des transports sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie Contractante. Les Parties Contractantes s'informent mutuellement des mesures qui ont été prises.

Article 7

Matières fiscales

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, effectuant des transports sous couvert de cet Accord, seront mutuellement exemptés de toutes taxes et charges levées sur la circulation ou la possession des véhicules.

2. Les taxes et charges sur les carburants, la TVA sur les services de transport, les péages et droits d'usage ainsi que les taxes pour la délivrance des autorisations spéciales prévues à l'article 4 de cet Accord, seront perçues conformément aux lois et règlements en vigueur dans le territoire des Etats des Parties Contractantes.

3. Le carburant contenu dans les réservoirs normaux montés sur le véhicule et destinés uniquement à l'opération du véhicule ou à l'opération des appareils à température contrôlée, ainsi que les lubrifiants contenus dans le véhicule dans le seul but de l'opération du véhicule, seront exemptés des droits de douane et de toute autre taxe ou paiement.

4. Les pièces de rechange nécessaires pour la réparation d'un véhicule déjà importé seront admises temporairement sous le couvert d'un titre d'importation temporaire, sans paiement de droits d'importation ou d'autres taxes, et libres d'interdictions ou restrictions d'importation. Les pièces remplacées seront dédouanées, exportées ou détruites sous contrôle et supervision de la douane.

Article 8

Commission Mixte

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes régleront toutes les questions relatives à l'exécution et l'application de cet Accord.

2. Dans ce but, les autorités compétentes des Parties Contractantes créeront une Commission Mixte.

3. La Commission Mixte se réunira régulièrement à la demande des autorités compétentes d'une Partie Contractante, alternativement sur le territoire de l'Etat d'une des Parties Contractantes, et se composera de représentants des autorités compétentes des Parties Contractantes qui peuvent inviter des représentants des organisations professionnelles du transport routier.

4. La Commission Mixte fixera ses propres règles et procédures en conformité avec les pouvoirs conférés aux chefs de délégations des deux Parties Contractantes. La réunion se conclut par la rédaction d'un procès-verbal qui sera signé par le chef de délégation de chaque Partie Contractante.

5. In uitvoering van artikel 3 zal de Gemengde Commissie het model en het aantal vergunningen of machtigingen vaststellen, alsook de voorwaarden van toegang tot de vervoermarkt.

Onverminderd de bepalingen van artikel 12, paragraaf 2 van dit Akkoord, kan de Gemengde Commissie de categorieën van vervoer waarvoor geen machtiging of vergunning vereist is, uitbreiden.

6. De Gemengde Commissie zal bijzonder aandacht schenken aan de volgende aspecten :

— de harmonieuze ontwikkeling van het transport tussen het grondgebied van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen rekening houdend, onder andere, met de betrokken milieuaspecten;

— de coördinatie van het beleid inzake wegvervoer, van de vervoerwetgevingen en hun toepassing door de Overeenkomstsluitende Partijen op nationaal en internationaal vlak;

— het streven naar mogelijke oplossingen door de respectieve nationale overheden ingeval problemen zouden rijzen, met name in materies inzake fiscaliteit, sociale wetgeving, douane en milieu met inbegrip van aangelegenheden van openbare orde voorzover deze van invloed zijn op de wegvervoeractiviteit;

— de uitwisseling van relevante informatie;

— de wijze van vaststelling van afmetingen en gewichten;

— de aanmoediging van de samenwerking tussen de vervoerbedrijven en de vervoerinstellingen;

— de bevordering van het gecombineerd vervoer, met inbegrip van de vraagstukken in verband met de toegang tot de markt.

Deel II. — Bepalingen betreffende het vervoer van reizigers

Artikel 9

Geregeld vervoer

1. De machtigingaanvragen voor geregeld vervoer zullen aan de bevoegde overheid van de Staat op wier grondgebied het vertrekpunt gesitueerd is, worden voorgelegd.

2. De beslissing tot toekenning van de machtiging wordt gezamenlijk genomen door de overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen. De machtigingen worden afgeleverd door de bevoegde overheid van beide Overeenkomstsluitende Partijen, elk voor het grondgebied van hun eigen Staat.

3. De aanvraag tot machtiging kan worden afgewezen onder andere indien :

— de aanvrager niet in staat is het vervoer waarvoor hij een aanvraag heeft ingediend, te verrichten met het materieel waarover hij rechtstreeks beschikt;

— de aanvrager in het verleden niet heeft voldaan aan de nationale of internationale regels inzake het wegvervoer, meer bepaald aan de voorwaarden en vereisten betreffende de machtigingen voor internationaal personenvervoer over de weg of ernstige inbreuken heeft gepleegd op de reglementering inzake de verkeersveiligheid, onder meer ten aanzien van de normen voor de voertuigen en de rij- en rusttijden van de bestuurders;

— in het geval van een aanvraag voor verlenging van de machtiging, de voorwaarden van de vorige machtiging niet werden nageleefd.

4. De beslissing tot afgifte van de machtiging moet door de bevoegde overheid genomen worden binnen drie maanden na de datum van ontvangst van de volledige aanvraag.

5. Een machtiging wordt afgeleverd voor een duur van maximaal drie jaar; ze kan verlengd worden op vraag van de bevoegde overheid.

6. De machtiging of een door de bevoegde overheid van de Overeenkomstsluitende Partij voor echt verklaarde kopie, moet zich aan boord van het voertuig bevinden.

5. En exécution de l'article 3, la Commission Mixte décidera du type et du nombre d'autorisations et des conditions d'accès au marché du transport.

Nonobstant l'article 12, paragraphe 2 de cet Accord, la Commission Mixte peut étendre les catégories de transport pour lesquels aucune autorisation n'est requise.

6. La Commission Mixte accordera une attention particulière aux aspects suivants :

— le développement harmonieux du transport entre les territoires des Etats des Parties Contractantes tenant compte, entre autre, des aspects environnementaux concernés;

— la coordination des politiques de transport routier, la législation routière et son implémentation au niveau national et international par les Parties Contractantes;

— la recherche de solutions possibles par les autorités nationales respectives si des problèmes venaient à survenir, notamment en matières fiscale, sociale, douanière et environnementale, ainsi qu'en matière d'ordre public qui pourraient affecter les opérations de transport;

— l'échange d'informations pertinentes;

— le mode de fixation des masses et dimensions;

— la promotion de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions de transport;

— la promotion du transport multimodal, y compris les questions se rapportant à l'accès au marché.

II^e Partie. — Dispositions relatives au transports de voyageurs

Article 9

Services réguliers

1. Les demandes d'autorisations pour les services réguliers seront soumises aux autorités compétentes de l'Etat sur le territoire duquel se trouve le lieu de départ.

2. La décision d'accorder les autorisations sera prise conjointement par les autorités des Parties Contractantes. Elles sont délivrées par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes, chacune pour le territoire de son propre Etat.

3. Une demande d'autorisation peut être refusée, entre autres :

— si le demandeur n'est pas en mesure d'exécuter le service faisant l'objet de la demande avec du matériel dont il a la disposition directe;

— si, dans le passé, le demandeur n'a pas respecté les législations nationales ou internationales en matière de transports routiers et en particulier les conditions et exigences relatives aux autorisations de services de transports internationaux de voyageurs, ou a commis de graves infractions à la législation en matière de sécurité routière, particulièrement en ce qui concerne les normes applicables aux véhicules et les temps de conduite et de repos des conducteurs;

— si, dans le cas d'une demande de renouvellement d'autorisation, les conditions de l'autorisation délivrée précédemment n'ont pas été respectées.

4. La décision de délivrer une autorisation sera prise par les autorités compétentes dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande complète.

5. Une autorisation est délivrée pour une durée maximum de 3 ans, elle peut être prolongée à la demande de l'autorité compétente.

6. L'autorisation ou une copie certifiée conforme par l'autorité compétente, doit se trouver à bord du véhicule.

Artikel 10

Pendelvervoer

1. Geen enkele machtiging is vereist voor pendelvervoer met logies verricht door Belgische of Kazachse vervoerders wanneer het vertrekpunt respectievelijk in België of in Kazachstan gesitueerd is.

2. Pendelvervoer zonder logies wordt behandeld zoals geregeld vervoer.

3. Voor het in punt 1 van dit artikel bedoelde pendelvervoer moet een behoorlijk ingevuld reisblad gebruikt worden.

Artikel 11

Ongeregeld vervoer

Geen enkele machtiging is vereist voor ongeregeld vervoer.

Een behoorlijk ingevuld reisblad moet zich aan boord van het voertuig bevinden.

De Gemengde Commissie, waarvan sprake in artikel 8 zal beslissen over het model van het reisblad.

Deel III. — Bepalingen betreffende het vervoer van goederen

Artikel 12

Vergunningsvoorwaarden

1. De vergunningen voor het vervoer van goederen zullen worden afgeleverd in het kader van een contingent vergunningen voor 1 (één) reis (heen en terug) en/of een contingent voor meerdere reizen (termijnvergunning) en zullen geldig zijn voor een duur van 13 maanden die ingaat op 1 januari van elk kalenderjaar. De vergunningen moeten zich aan boord van het voertuig bevinden.

2. De vergunningen zijn persoonlijk en mogen niet aan derden worden overgedragen.

3. De vergunningen kunnen slechts voor één voertuig tegelijkertijd worden gebruikt.

4. De Gemengde Commissie, waarvan sprake in artikel 8, bepaalt de contingenten, de soorten vergunningen (ritvergunning en termijnvergunning) en iedere andere voorwaarde betreffende het gebruik van de vergunningen.

5. Geen enkele vergunning is vereist voor de volgende transporten of de lege verplaatsingen die daarmee gepaard gaan :

a) het vervoer van voertuigen waarvan de maximaal toegelaten massa (MTM), met inbegrip van dat van de aanhangwagen(s), niet meer dan 6 ton bedraagt of waarvan het toegestane laadvermogen, met inbegrip van dat van de aanhangwagen(s), niet meer dan 3,5 ton bedraagt;

b) het incidenteel vervoer van goederen van en naar de luchthavens ingeval van verlegging van de diensten;

c) het vervoer van beschadigde of te herstellen voertuigen en de verplaatsingen van depannagevoertuigen;

d) de verplaatsingen van een leeg voertuig voor goederenvervoer dat bestemd is om een voertuig te vervangen dat buiten dienst is gevallen in het buitenland, alsmede de terugkeer, na herstelling, van het onklaar geraakte voertuig;

e) het vervoer van levende dieren met voertuigen die zijn gebouwd of op permanente wijze speciaal zijn ingericht voor het vervoer van levende dieren en als dusdanig erkend door de betrokken autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen;

f) het vervoer van reserveonderdelen en producten bestemd voor de bevoorrading van zeeschepen en vliegtuigen;

g) het vervoer van medische hulpgoederen nodig voor eerste hulpverlening, met name in het geval van natuurrampen en in geval van humanitaire hulp;

h) het vervoer van kunstvoorwerpen en kunstwerken voor tentoonstellingen en beurzen of voor niet-commerciële doeleinden;

i) het vervoer zonder winstoogmerk van materiaal, rekwisieten en dieren van of naar theatervoorstellingen, muziekuitvoeringen, filmvoorstellingen, sportmanifestaties, circusvoorstellingen, kermissen of beurzen alsmede ten behoeve van radio-, film- of televisieopnamen;

j) het begrafenisvervoer;

k) het postvervoer, uitgevoerd in het kader van een openbare dienst.

Article 10

Services de navette

1. Aucune autorisation n'est requise pour les services de navette avec hébergement exécutés par des transporteurs belges ou du Kazakhstan pour autant que ces services ont leur point de départ en Belgique, respectivement le Kazakhstan.

2. Les services de navette sans hébergement sont traités comme des services réguliers.

3. Lors de l'exécution de services de navette tels que visés au point premier de cet article, une feuille de route dûment remplie sera utilisée.

Article 11

Services occasionnels

Aucune autorisation n'est requise pour effectuer des services occasionnels.

Une feuille de route, dûment complétée, doit se trouver à bord du véhicule.

La Commission Mixte visée à l'article 8 décidera du modèle de cette feuille de route.

III^e Partie. — Dispositions relatives aux transports de marchandises

Article 12

Conditions d'autorisation

1. Les autorisations pour le transport de marchandises seront émises dans les limites d'un contingent d'autorisations valables pour 1 (un) voyage (aller et retour) et/ou un contingent pour voyages multiples (autorisations à temps) valables pour une période de 13 mois débutant le 1^{er} janvier de chaque année calendrier. Les autorisations doivent se trouver à bord du véhicule.

2. Les autorisations sont personnelles et ne peuvent être transmises à des tiers.

3. Les autorisations ne peuvent être utilisées que par un seul véhicule à la fois.

4. La Commission Mixte visée à l'article 8 fixe le contingent et les catégories d'autorisations (au voyage ou à temps) ainsi que toutes autres conditions relatives à l'utilisation de celles-ci.

5. Aucune autorisation ne sera requise pour les transports mentionnés ci-après ou les voyages à vide exécutés en conjonction avec ces transports :

a) Les transports de marchandises par des véhicules dont le Poids Total Autorisé en Charge (PTAC), y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

b) Les transports occasionnels de marchandises à destination ou en provenance des aéroports, en cas de déviation des services;

c) Les transports de véhicules endommagés ou à dépanner et les déplacements de dépanneuses;

d) Les déplacements à vide d'un véhicule affecté au transport de marchandises et destiné à remplacer un véhicule mis hors d'usage à l'étranger ainsi que la retour du véhicule tombé en panne après réparation;

e) Les transports d'animaux vivants au moyen de véhicules construits ou aménagés spécialement d'une façon permanente pour assurer le transport d'animaux vivants et admis comme tels par les autorités compétentes;

f) Les transports de pièces de rechange et de produits destinés à l'avitaillement des navires de mer et des avions;

g) Les transports d'articles nécessaires aux soins médicaux en cas de secours d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles, et en cas d'aide humanitaire;

h) Les transports, à des fins non commerciales, d'objets et d'oeuvres d'art destinés aux expositions et aux foires;

i) Les transports à des fins non commerciales de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision;

j) Les transports funéraires;

k) Les transports postaux effectués dans le cadre d'un régime de service public.

6. De vergunning moet vóór het begin van elke reis volledig ingevuld worden.

Het verslag moet afgestempeld worden door de vertegenwoordiger van de bevoegde overheid op het ogenblik dat het voertuig het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij binnenrijdt.

In geval het voertuig de grens overschrijdt op een plaats waar geen vertegenwoordiger van de bevoegde overheid aanwezig is, moet de bestuurder de datum, het uur en de plaats van overschrijding van de grens, met inkt, inschrijven op de voorziene plaats op de vergunning.

7. De in artikel 4, 2 de paragraaf bedoelde aanvraag voor een speciale vergunning voor voertuigen die goederen vervoeren waarvan de massa en de afmetingen de op het grondgebied van de Staat van de Overeenkomstsluitende Partij van onthaal vastgestelde limieten overschrijden, moet melding maken van :

- 1) de naam en het adres van de vervoeronderneming;
- 2) het merk, het type en het inschrijvingsnummer van het voertuig;
- 3) het aantal assen en de afstand tussen de assen;
- 4) het gewicht en de afmetingen van het voertuig;
- 5) het laadvermogen;
- 6) de massa en de afmetingen van de te vervoeren goederen;
- 7) indien nodig, een schets van het voertuig, lading inbegrepen;
- 8) de gewicht per as;
- 9) het adres van de laad- en losplaats;
- 10) de voorziene plaats van grensoverschrijding alsook de datum en de reisweg.

Deel IV. — Slotbepalingen

Artikel 13

1. Alle amenderingen en toevoegingen aan dit Akkoord zullen door de Overeenkomstsluitende Partijen vastgelegd worden in protocollen, die in voege zullen treden overeenkomstig de procedure, bedoeld in artikel 14, paragraaf 1 van dit Akkoord en maken een integraal deel uit van dit Akkoord.

2. Betwistingen en meningsverschillen nopens de interpretatie en de toepassing van de bepalingen van dit Akkoord, zullen behandeld worden door de Gemengde Commissie.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitgaven, die ontstaan tijdens de toepassing van dit Akkoord slechts dragen binnen de limieten van de wetgeving van de Staat van de Overeenkomstsluitende Partijen, tenzij anders overeengekomen in elk specifiek geval.

4. De problemen, die niet geregeld worden door dit akkoord, noch door de Internationale Akkoorden die beide Overeenkomstsluitende Partijen ondertekenden, worden geregeld door de Nationale Wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 14

Inwerkingtreding en geldigheidsduur

1. Dit Akkoord zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de ontvangst van de schriftelijke kennisgeving, via diplomatieke weg, waarbij de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar notificeren dat de noodzakelijke interne wettelijke procedures met betrekking tot de inwerkingtreding van het Akkoord in hun respectieve landen, nageleefd zijn.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen dit Akkoord op gelijk welk ogenblik beëindigen, mits het in acht nemen van een schriftelijke vooropzeg van 6 maanden waarin de intentie om het Akkoord te beëindigen aan de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt medegedeeld.

Gedaan te Brussel, op 5 december 2006, in twee originele exemplaren in de Engelse, de Nederlandse, de Franse, de Kazachse en de Russische taal.

In geval van verschil van interpretatie van de bepalingen van dit Akkoord heeft enkel de Engelse tekst de overhand.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

6. L'autorisation doit être entièrement complétée avant le début du voyage.

Le rapport de voyage doit être estampillé par le représentant de l'autorité compétente au moment de l'entrée du territoire de l'Etat de l'autre Partie Contractante.

Avant le franchissement de la frontière en un point où aucun représentant de l'autorité compétente n'est disponible, le conducteur doit inscrire à l'encre, à l'endroit prévu sur l'autorisation, le lieu, la date et l'heure de franchissement de la frontière.

7. Conformément à l'article 4, paragraphe 2 du présent Accord, la demande d'une autorisation spéciale pour les véhicules transportant des marchandises dont la masse ou les dimensions dépassent les limites autorisées dans le territoire de l'Etat de la Partie Contractante d'accueil, doit reprendre :

- 1) le nom et l'adresse du transporteur;
- 2) la marque ainsi que le type du véhicule et le numéro d'immatriculation;
- 3) le nombre d'essieux ainsi que l'empattement;
- 4) les dimensions ainsi que le poids du véhicule;
- 5) la charge utile;
- 6) la dimension et le poids des marchandises;
- 7) si nécessaire, le dessin du véhicule, marchandises comprises;
- 8) le poids par essieu;
- 9) l'adresse des lieux de chargement et de déchargement;
- 10) le lieu de passage de frontière prévu ainsi que la date du passage et la route suivie.

IV^e Partie. — Dispositions finales

Article 13

1. Tous amendements et ajouts aux dispositions de cet Accord, seront fixés par les Parties Contractantes dans des protocoles, qui entreront en vigueur en conformité avec la procédure visée à l'article 14, paragraphe premier de cet Accord et constitueront une partie intégrante de cet Accord.

2. Tous désaccords et controverses au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions de cet Accord seront traitées par la Commission Mixte.

3. Les Parties Contractantes supporteront uniquement les dépenses découlant de l'exécution du présent Accord, dans les limites fixées par les législations des Etats des Parties Contractantes, à moins qu'il n'en ait été, dans des cas spécifiques, convenu autrement.

4. Les sujets qui ne sont pas réglés par le présent Accord ainsi que par les Accords internationaux signés par les deux Parties Contractantes, seront réglés en conformité avec la législation nationale de l'Etat de chaque Partie Contractante.

Article 14

Entrée en vigueur et durée

1. L'Accord entre en vigueur le 1^{er} jour du second mois qui suit la date à laquelle les Parties Contractantes se sont notifiées mutuellement par écrit, par voie diplomatique, que les procédures légales internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord dans leurs pays respectifs, ont été remplies.

2. Les Parties Contractantes peuvent mettre fin à cet Accord à tout moment après un préavis écrit de six mois signifiant à l'autre Partie Contractante l'intention d'y mettre fin.

Fait à Bruxelles le 5 décembre 2006, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, néerlandaise, française, kazakhe et russe.

En cas de divergence d'interprétation des dispositions de cet Accord, le texte anglais fera seul foi.

EN TEMOIGNAGE DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé cet Accord.